

УДК 80
DOI: 10.26140/bgz3-2020-0904-0081

МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН СКВОЗЬ ПРИЗМУ ВЕКОВ

© 2020
AuthorID: 462174
SPIN: 7224-4927

Девдариани Наталья Валерьевна, кандидат философских наук, доцент кафедры
«Русского языка и культуры речи»

AuthorID: 680842
SPIN: 8728-9478

Рубцова Елена Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры
«Русского языка и культуры речи»

*Курский государственный медицинский университет
(305041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: rubcova2@mail.ru)*

Аннотация. В статье проводится анализ выделения отдельной отрасли науки XX века – терминоведения и ее предметного поля, функций и задач. Одним из предметов данной научной дисциплины является семантизация новых языковых явлений – терминов, появляющихся как результат научных открытий и общественных изменений во втором тысячелетии. Выделяя из большого количества определений понятия термин, авторы статьи проводят их разграничение по двум категориям, где к первой относят слова, которые входят в состав лексики естественного языка; а во второй – мнение о том, что термины не относятся к особой группе слов, но, скорее, к словам с особой функцией. Исходя из факта эволюции человеческого сознания, авторы анализируют прогрессивный рост лексического контента терминов, которые характерны для различных этапов развития множества отраслей науки, в том числе медицинской. Выделяя в числе прочих номинативную и сигнификативную функции, авторы также характеризуют прагматическую, информативную и ориентирующую. В данном исследовании наиболее важными векторами развития терминологии определяются такие как: исторически-направленные, когнитивные, коммуникативные и вариологические. Уделяя особое внимание эволюции медицинских терминов, авторы приходят к выводу о том, что ретроспективный анализ возникновения терминов, в частности, анатомических способствует расширению кругозора студентов-медиков, а также помогает произвести лексико-семантический анализ слова, с целью его скорейшего запоминания.

Ключевые слова: терминоведение, научная дисциплина, номинативная, сигнификативная, прагматическая информативная, ориентирующая функции, медицинский термин, анатомическая терминология, исторически-направленные, когнитивные, коммуникативные, вариологические векторы.

MEDICAL TERM THROUGH THE PRISM OF CENTURIES

© 2020

Devdariani Natalia Valerievna, candidate of philosophical sciences, assistant professor
of the «Russian Language and Speech Culture» department

Rubtsova Elena Viktorovna, candidate of philological sciences, assistant professor
of the «Russian Language and Speech Culture» department

*Kursk State Medical University
(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street, 3, e-mail: rubcova2@mail.ru)*

Abstract. The article analyzes the allocation of a separate branch of science of the twentieth century - terminology and its subject field, functions and tasks. One of the subjects of this scientific discipline is the semantization of new linguistic phenomena - terms that appear as a result of scientific discoveries and social changes in the second millennium. Highlighting the term from a large number of definitions of the concept, the authors of the article distinguish them into two categories, where the first includes words that are part of the vocabulary of a natural language; and to the second - the opinion that the terms do not apply to a special group of words, but rather to words with a special function. Based on the fact of the evolution of human consciousness, the authors analyze the progressive growth of the lexical content of terms that are characteristic of various stages of development of many branches of science, including medical. Highlighting, among others, the nominative and signifying functions, the pragmatic informative and orienting one is also characterized. In this study, the most important vectors for the development of terminology are defined as historically directed, cognitive, communicative, and variological. Paying special attention to the evolution of medical terms, the authors conclude that a retrospective analysis of the occurrence of, in particular, anatomical terms helps to broaden the horizons of medical students, and also helps to produce a lexical-semantic analysis of the word, with the aim of memorizing it as soon as possible.

Keywords: terminology, scientific discipline, nominative, significative, pragmatic informative, orienting functions, medical term, anatomical terminology, historically oriented, cognitive, communicative, variological vectors.

ВВЕДЕНИЕ.

Во второй половине XX века появляется новая отрасль науки - терминоведение. В дальнейшем анализ различных терминологий показывает, как меняется сущность понятия *термин*, его критерии, функциональные особенности, а также мнение ученых об этом понятии. Наука прогрессирует, и результат этого прогресса в разных областях мы видим на примере появления и определения различных явлений, в том числе в терминоведении, где прогресс выражается в появлении новых терминов, специальной лексики. На определенном историческом этапе развития общества человек может наблюдать конкретную языковую картину мира, характеризующую этот этап.

Анализируя специальную литературу по терминоведению, мы приходим к выводу, что события в экономи-

ческом, политическом или социальном общественном развитии находят свою репрезентацию в терминах [1-3]. Само понятие и сущность термина также меняется в связи с развитием науки, изучающей данное понятие. Исходя из существования большого количества определений понятия *термин*, можно разграничить их по двум категориям, где к первой мы отнесем слова, которые входят в состав лексики естественного языка; во вторую же категорию мы выделим мнение о том, что термины не относятся к особой группе слов, но, скорее, к словам с особой функцией. Ученые констатируют факт, что «в роли термина может выступать всякое слово, как бы оно не было тривиально» [4]. На определенном этапе развития общества, которая отображается в изменении видов деятельности человека, что не может не проецироваться на терминологию, происходят различные изменения

в области функционирования тех или иных терминов, которые могут менять свое значение или проецироваться на новые термины, а также переходить в класс устаревших. С развитием науки вообще меняется функциональное назначение термина. Здесь можно отметить, что помимо номинативной и сигнификативных функций, для термина характерны прагматическая информативная и ориентирующая. Векторы развития терминологии определяют как исторически-направленные, когнитивные, коммуникативные, вареологические. Отметим, что человеческое сознание постоянно эволюционирует, что находит отражение в прогрессивном росте лексического контента терминов, которые отражают этапы эволюции различных отраслей науки, в том числе медицинской [5-12].

МЕТОДОЛОГИЯ.

Обобщая исследования ученых в области терминоведения, мы выделили отдельные направления в изучении процессов образования медицинских терминов. Наряду с этим мы детально рассмотрели происхождение особой группы терминов медицины, которые связаны с метафорическим и метонимическим переносом значений слов, имеющих свои корни в Древнем Риме. Рассмотрели метод калькирования. Использовали метод аналитического анализа и синтеза, ретроспективного анализа, исторического поиска.

РЕЗУЛЬТАТЫ.

Общеизвестен тот факт, что большинство медицинских терминов пришло к нам из латинского и греческого языков, при этом процесс образования терминов происходил с помощью отдельных терминологических элементов, определение которых можно найти в работах ученых – это слова, имеющие самостоятельное значение и входящие в состав простого или сложного термина (например, intra-, dia-, meta-) [13]. Одним из популярных методов является синтаксический (коронавирусная инфекция, свиной грипп). Также распространен метод аббревиации (ОРВИ, СПИД, Covid-19). Большую группу составляют эпонимические образования, например, *болезнь Боткина*, *голова Медузы*, *корона Венеры* и т.д.

Также в процессе образования медицинских терминов часто используется калькирование. Термины, созданные на национальной основе в качестве калек иноязычных оригиналов, теснее связаны со всей системой национального языка и, следовательно, предпочтительнее по своим функционально-понятийным качествам по сравнению с транскриптами. Термины-кальки легче «вживаются» в заимствующую терминосистему, образуя при этом тот мост, который соединяет национальную культуру и науку с мировую.

Внедрению терминологических метафор в русскоязычные терминосистемы нет объективных препятствий в силу культурной универсальности понятий, лежащих в их основе. Многие медицинские термины образованы путем переноса значений по сходству анатомических объектов с внешним видом предметов обихода, орудий труда и т.д.

Далеко не каждый медик, изучая анатомию, задумывается о происхождении тех или иных терминов. Анатомический атлас дает лишь представление о названии, дает термин, но не объясняет значение или происхождение того или иного термина. Многие студенты-медики, изучающие анатомию, часто не задумываются о происхождении или сходстве терминов с чем-либо знакомым. Задача педагогов, как специальных медицинских дисциплин, так и преподавателей русского языка и культуры речи (при условии преподавания данной дисциплины по выбору в вузе) помочь разобраться в исторической семантике тех или иных терминов. Рассмотрим уже привычные анатомические термины сквозь призму древнеримского быта: одежды, музыкальных инструментов и даже кухонной утвари (значение и происхождение терминов определяем по словарям [14,15]).

Дома в Древнем Риме всегда представляли собой

огромную гордость хозяев. А одна из главных частей жилища, носящая название *atrium*, центральная его составляющая, представлявшая собой внутренний световой двор, откуда имелись выходы во все остальные помещения, в анатомии обозначает *предсердие (atrium cordis)*.

Но прежде, чем гость попадал в дом, он должен был пройти через *vestibulum* – небольшую площадку перед домом, нередко отделявшуюся от улицы низкой стеной или же располагавшуюся между входом и атрием. Неудивительно, что именно этим словом анатомы называют такие образования, как *преддверие рта (vestibulum oris)*, *преддверие сальниковой сумки (vestibulum bursae omentalis)* и некоторые другие.

Стоит отметить, что некоторые термины берут начало от названий посуды и другой кухонной утвари. К примеру, известный всем термин *надколенник (коленная чашечка)* – *patella* – в переводе значит *кастрюля, чашка или сковорода*. Всем известная русская поговорка «два сапога пара» в интерпретации римлянина звучала как «нашла себе кастрюлю крышку» – *invenit patella operculum*.

При необходимости взвешивания чего-либо, например, оливкового масла, римлянин пользовался такой мерой ёмкости, как «ацетабул». Нетрудно заметить сходство данного слова с анатомическим названием *acetabulum* – *вертлужная впадина*. Этим словом в латинском языке обозначали также укусуник или соусник. Обдумывая причины проведения подобной аналогии, можно всего лишь вспомнить форму этих предметов, и всё сразу же встанет на свои места.

В процессе обеда, любого приема пищи жителями Древнего Рима, при возникновении необходимости воспользоваться *солонкой*, которая очень часто изготавливалась из раковины, вызывается определенная ассоциация по звучанию этого слова – *concha*, что в привычной нам терминологии не что иное, как *раковина уха (concha auriculae)*, *носа (concha nasalis)* или *клиновидная раковина* одноименной кости (*concha sphenoidalis*). Две тысячи лет назад говорили: *vinum bibere concha*, что в переводе означает «пить вино из раковины».

В учебнике анатомии *сосуд* обозначается словом *vas*, в обиходе римлянина *сосуд* тоже *vas*, только мы имеем в виду часть кровеносной системы человеческого организма, а римлянин – посуду. Удивительно, но определенное сходство на первый взгляд этих не имеющих ничего общего между собой понятий нельзя не заметить: как и сосуд с водой, наши артерии и вены наполнены кровью.

Немало поколений студентов бодрствовали ночами перед зачётом по миологии, но лишь единицы знают, что в Риме словом *musculus* называли *мышонка*, а в древнеримской военной терминологии это *подвижной навес*, под прикрытием которого войска вели осадные работы.

Известная каждому студенту-медику *clavicula* (*ключица*) для жителей Древнего Рима – *ключик*, а также *втулка* или *затычка*.

Продолжая исследования, нельзя не заметить, что различные углубления, ямки в анатомии, такие как *fossa axillaris* (*подмышечная ямка*), *fossa canina* (*собачья ямка*), *fossa femoralis* (*бедренная ямка*) и многие другие, восходят к похожим значениям в латинском языке – *ров, яма, канава, водоотводный канал*.

Довольно интересную параллель можно провести между *ножнами (vagina)* – вместилищем для меча – и различными анатомическими наименованиями: *vagina oculi* (*влагалище глазного яблока*), *vagina fibrosa digitorum manus* (*фиброзное влагалище пальцев кисти*) и т.д.

Немало анатомических терминов произошло от названий одежды древних римлян: известная из истории *туника* – нижняя домашняя одежда без рукавов, поверх которой мужчины надевали тогу, а женщины столу – в учебнике анатомии рассматривается как *оболочка (tunica)*. Например, *tunica muscosa* (*слизистая оболочка*),

tunica serosa (серозная оболочка). С давних времён употребляемая в России поговорка «своя рубашка ближе к телу» в латинском варианте звучит как *tunica proprior pallio est*, что в буквальном переводе означает «туника ближе, чем плащ».

Ligamentum в анатомии означает «связка», а в Древнем Риме этим словом обозначали *нательную повязку* или *тампон*.

Обращаясь к латинско-русскому словарю, находим следующее объяснение, почему словом *фасция* в анатомии обозначают тонкую соединительнотканную оболочку, покрывающую отдельные мышцы и их группы, а также сосуды, нервы и некоторые органы. Ведь именно этим словом (*fascia*) римляне называли *повязку, бинт, бандаж, пелёнки* или *платок*. Интересно звучит латинская поговорка: *non es nostrae fasciae* – «ты не нашего поля ягода». Из этого следует, что значение вышеназванного слова более широкое, чем могло бы показаться на первый взгляд. Действительно, в Древнем Риме этим словом обозначали также *связку прутьев с топором* в середине, *скрепленную ремнем*, — знак достоинства магистратов, который носили сопровождавшие их ликторы. Отсюда и возникло переносное значение «группа людей».

Ещё в начале первого семестра каждый первокурсник знакомится с понятием *fibula* – *малоберцовая кость*, а между тем именно с помощью *fibula* – *шпильки, заколки* – древнеримские женщины делали прически, а мужчины использовали в качестве *пряжки, скрепы* или *крючка*. Это слово также обозначало металлическую застежку для одежды в виде булавки со щитком, обычно богато украшенным.

Интересно также, что слово *tibia* – *большеберцовая кость* – в Древнем Риме стало обозначать еще и *свирель* или *флейту*, причем употреблялось оно в этом значении преимущественно во множественном числе. Например, *tibiis canere* «играть на флейте». Это слово использовалось и в поговорке *apertis tibiis* «во весь голос». Такой необычный перенос значения объясняется тем, что в архаический период основную часть инструмента изготавливали из костей животных.

Военная терминология также тесно переплетена с анатомическими названиями. Для обоснования этого положения рассмотрим некоторые примеры. Слово *ramus* – *ветвь*, которое фигурирует во множестве сочетаний, столетиями ранее несло и иное значение: *дубинка, палица* (например, *ramus Herculis* «палица Геркулеса»). Понятно, почему *thorax* (*грудная клетка*) стало обозначением *нагрудной брони, панциря* (из металла или ткани). Корни латинского слова *arcus*, означающего в анатомии дугу, восходят к временам, когда оно несло в себе значение стрелкового оружия – *лука* (например, *arcum intendere* (*adducere*) «натягивать лук»). Привычное для анатомов слово *tegmen* (*крыша*), к примеру барабанной полости (*tegmen tympani*), означало и *головной убор, шлем* (*tegmen capitis*).

Словом, практически не изменившим своего исходного значения, является *sinus*: в анатомии это *пазуха*, а столетиями раньше – *карман*. Ниже представлено несколько выражений с использованием этого слова: *sinus ponderare* – «обискать карманы»; *aliquid in sinum conferre* – «присвоить себе что-либо».

А вот слово *tonsilla*, которым в анатомии обозначается орган, состоящий из лимфоидной ткани, – *миндалины*, в латинском языке первоначально означал *причальный столб*.

ВЫВОДЫ

Таким образом, историко-лингвистический анализ происхождения медицинских терминов показал, что медицинская терминология имеет большое количество источников происхождения. Большой пласт представляют заимствованные слова. Особый интерес вызывают источники происхождения медицинских терминов сквозь призму древнеримского быта. Ретроспективный анализ Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. № 4(33)

возникновения анатомических терминов способствует расширению кругозора студентов-медиков, а также помогает произвести лексико-семантический анализ слова, с целью его скорейшего запоминания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алексеева Л.М., Василенко Д.В. Системность терминологии // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2015. № 4 (32). С. 5-13.
2. Кухно И.Ю. Подходы к классификации терминов // Современные исследования социальных проблем. 2016. № 3-1 (27). С. 71-83.
3. Хакимова Г.Г. Термин как лингвистическая единица, термин в рамках теории терминологии // Вестник Башкирского университета. 2013. Т. 18. № 4. С. 1136-1142.
4. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. М.: Труды Московского института истории, философии и литературы, 1939. Т.5. С. 3-54.
5. Жакова Т.Е. Проблема перевода специальных (медицинских) текстов // Известия Смоленского государственного университета. 2018. № 1 (41). С. 83-96.
6. Балабаева Е.Ю. Становление и развитие методики преподавания латинского языка на медицинских и биологических факультетах // Балканское научное обозрение. 2019. Т. 3. № 3 (5). С. 8-11.
7. Дмитриева Д.Д. Изучение терминологического словообразования на занятиях по русскому языку как иностранному в медицинских вузах // Карельский научный журнал. 2017. Т. 6. № 1 (18). С. 11-15.
8. Грибова Г.В., Шайдук А.М. Проблемы организации лабораторного практикума по медицинской технике в медицинском вузе // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2018. Т. 7. № 3 (24). С. 82-86.
9. Гетман К.А., Втюрин А.А. Особенности изучения профессиональной лексики на занятиях по русскому языку как иностранному в медицинском вузе. В сборнике: Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики в неязыковом вузе. Сборник материалов 3-й Международной научно-практической конференции. МГТУ им. Н.Э. Баумана, Ассоциации технических университетов России и Китая, 2019. С. 30-33.
10. Рубцова Е.В. Концептосфера медицинской терминологии // Наука и практика регионов. 2019. №1 (14). С.107-110.
11. Рубцова Е.В. Анализ семантической структуры многозначных медицинских терминов // Региональный вестник. 2019. №3. С.21-23.
12. Девдариани Н.В. Рубцова Е.В. К вопросу об эволюционировании медицинской терминологии // Региональный вестник. 2018. №5. С.29-31.
13. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М.: Издво АН СССР, 1961. 160 с.
14. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. М.: Русский язык – Медиа, 2008. 848 с.
15. Щеглов Г.В., Арчер В. Словарь античности. М.: Астрель, 2006. 416 с.

Статья поступила в редакцию 02.06.2020

Статья принята к публикации 27.11.2020